



**EMBASSY OF ROMANIA
HANOI**

No: 1153

L'Ambassade de Roumanie à Hanoi présentes ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères de la République Socialiste du Vietnam et a l'honneur d'informer que les relations consulaires entre la Roumanie et la République Socialiste du Vietnam sont réglementées par le cadre juridique ci-dessous :

- La Convention Consulaire signée en 1956 entre la République Socialiste de la Roumanie et la République Démocratique du Vietnam;
- L'Accord par échange des notes verbales signé en 1972 entre le Gouvernement de la République Socialiste de la Roumanie et le Gouvernement Provisoire du Vietnam de Sud (annexe);
- La Convention Consulaire signée en 1995 entre la Roumanie et la République Socialiste du Vietnam (annexe).

Jusqu'à présent les réglementations consulaires pour les possesseurs de passeports diplomatiques et de service ont été réglées par les dispositions de l'Accord, conclu en 1972, entre le Gouvernement de la République Socialiste de la Roumanie et le Gouvernement Provisoire du Vietnam de Sud. Les autres deux documents n'ont pas des dispositions concernant l'exonération de visa pour les passeports diplomatiques et de service.

Dans cette situation, pour pouvoir continuer l'application des dispositions de l'Accord conclu en 1972, il est nécessaire que le Ministère des Affaires Etrangères Vietnamien confirme par une Note Verbale que l'Accord respectif reste valable, après l'unification de 1975, pour le Vietnam entier - la République Socialiste du Vietnam - et que ses dispositions s'appliquent dans les rapports avec la Roumanie.

L'Ambassade de Roumanie à Hanoi saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères de la République Socialiste du Vietnam, les assurances de sa haute considération.



Hanoi, le 27 Octobre 2008

A : **MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**



BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Số: 12 00/CH-LS-PL

Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán Ru-ma-ni tại Hà Nội và liên quan đến công hàm số 1153 ngày 27/10/2008 của Đại sứ quán, xin hân hạnh trả lời như sau:

1. Phía Việt Nam đề nghị hai bên tiếp tục thực hiện Thỏa thuận giữa Chính phủ lâm thời miền Nam Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Ru-ma-ni năm 1972 về việc miễn thị thực cho công dân hai nước mang hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ. Đối với phía Việt Nam, Thỏa thuận này được áp dụng trên toàn bộ lãnh thổ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

2. Để tạo thuận lợi hơn nữa cho việc đi lại của công dân hai nước trong thời gian tới, phía Việt Nam đề nghị phía Ru-ma-ni xem xét khả năng sửa đổi, bổ sung Thỏa thuận về miễn thị thực năm 1972 nêu trên hoặc ký Hiệp định mới về miễn thị thực mới cho công dân hai nước.

Nhân dịp này, Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam gửi đến Đại sứ quán Ru-ma-ni tại Hà Nội lời chào trân trọng. *W*

Hà Nội, ngày 19 tháng 12 năm 2008

Kính gửi

Đại sứ quán Ru-ma-ni

HÀ NỘI

(Bản lược dịch không chính thức)
Công hàm số 5990 ngày 18/3/1972
của Bộ Ngoại giao Ru-ma-ni

**THỎA THUẬN GIỮA CHÍNH PHỦ LÂM THỜI MIỀN NAM VIỆT NAM
VÀ NƯỚC CỘNG HÒA RUMANI VỀ VIỆC MIỄN THỊ THỰC CHO
CÔNG DÂN MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO VÀ CÔNG VỤ**

Công hàm số 453 ngày 11/3/1972 của Đại sứ quán lâm thời miền Nam Việt Nam và công hàm số 5990 ngày 18/3/1972 của Bộ Ngoại giao Ru-ma-ni về việc miễn thị thực cho công dân mang hộ chiếu ngoại giao và công vụ tạo thành thỏa thuận giữa 2 nước về việc miễn thị thực cho công dân có nội dung như sau:

- Công dân của các Bên mang hộ chiếu ngoại giao và công vụ còn giá trị sử dụng được miễn thị thực khi nhập cảnh, xuất cảnh lãnh thổ Bên kia.

- Thỏa thuận này có hiệu lực vô thời hạn và có hiệu lực kể từ ngày 18/3/1972.

- Một Bên có thể thông báo cho Bên kia ý định hủy bỏ Hiệp định này bằng văn bản qua đường ngoại giao. Hiệp định này sẽ chấm dứt hiệu lực sau 3 tháng kể từ ngày một Bên nhận được thông báo của Bên kia về ý định hủy bỏ Hiệp định.